

世界诗库

BIBLIOTHECA MVNDI POETICA

第5卷 俄罗斯·东欧 飞白 主编



花城出版社

飞白 主编

世界诗库

BIBLIOTHECA MVNDI POETICA

第5卷 俄罗斯 • 东欧

本卷责任编辑委 吴 笛

花城出版社

粤新登字 05 号

本书编辑工作人员

策 划 范汉生 林青华

责任编辑 林青华

封面设计 石建航

精装设计 王惠敏

技术编辑 赵 琪

世界诗库

第 5 卷 俄罗斯·东欧

飞 白 主编

花城出版社出版发行

广东省新华书店经销

广州红旗印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 23.375 印张

1994 年 12 月第 1 版

1994 年 12 月第 1 次印刷

ISBN7-5360-2040-6/I·1761

定价：58 元

世界诗库

第1卷

希腊·罗马·意大利

第2卷

英国 爱尔兰

第3卷

法国·荷兰 比利时

第4卷

德国 奥地利 瑞士·北欧

第5卷

俄罗斯·东欧

第6卷

西班牙 葡萄牙·拉美

第7卷

北美·大洋洲

第8卷

西亚 中亚·非洲

第9卷

南亚·东北亚 东南亚

第10卷

中国

《世界诗库》编委会

主 编 飞 白

副主编 张德明(常务) 钱鸿嘉 寇晓伟

吴 笛 范若丁

编 委 林青华(常务)以下按姓名笔划排列

丁子春 李 力 李士非

华宇清 余石屹 汪剑钊

张蕾莉 陈众议 陈艳萍

罗 沙 胡小跃 顾正祥

彭少健 潘一禾

目 录

俄 罗 斯

导 言	吴 笛 (3)
-----------	---------

中 世 纪

《伊戈尔远征记》〔节选, 12 世纪〕	魏荒弩 译 (22)
---------------------------	------------

十七、十八世纪

波洛茨基〔1629—1680〕

节 制	吴 笛 译 (32)
酒	(33)
晨 星	(33)

特列佳科夫斯基〔1703—1769〕

歌颂俄罗斯	李锡胤 译 (34)
恋 曲	(35)

康捷米尔〔1708—1744〕

致智慧(节选)	李锡胤 译 (37)
---------------	------------

罗蒙诺索夫〔1711—1765〕

晨思上苍之伟大	王士燮 译 (41)
夜思上苍之伟大	陈松岩 译 (43)
1747 年伊丽莎白·彼得罗夫娜	
女皇登基日颂(节选)	王士燮 译 (45)
与阿那克里翁对话(节选)	吴 笛 译 (46)

苏马罗科夫〔1717—1777〕

- 别难过,我的亲人! 吴 笛 译(48)
 请原谅,我的心肝..... (48)

勒热夫斯基〔1734—1804〕

- 诗 章 张草纫 译(50)
 十四行诗 (50)

杰尔查文〔1743—1816〕

- 致君王与法官 张草纫 译(52)
 纪念碑 (53)

拉季舍夫〔1749—1802〕

- 自由颂(节选) 汤毓强 关育群 张均欧 译(54)

德米特里耶夫〔1760—1837〕

- 一只灰鸽在呻吟 吴 笛 译(59)
 人间千卉百花 李锡胤 译(60)

卡拉姆津〔1766—1826〕

- 秋 张草纫 译(61)
 拉伊莎 吴 笛 译(63)

十九世纪**茹可夫斯基〔1783—1852〕**

- 友 谊 谷 羽 译(68)
 梦中的幸福 (68)
 黄 昏 张草纫 译(69)
 十二个睡美人(节选) 黄成来 金留春 译(73)

达维多夫〔1784—1839〕

- 悲 歌 吴 笛 译(76)
 老骠骑兵之歌 张草纫 译(76)
 浪漫曲 吴 笛 译(78)

格林卡[1786—1880]

- 囚徒之歌 吴 笛 译(79)
 三驾马车 李锡胤 译(81)

巴丘什科夫[1787—1855]

- 痊愈 吴 笛 译(82)
 我的保护神 张革纫 译(83)

维亚泽姆斯基[1792—1878]

- 初雪(节选) 王士燮 译(84)
 愤怒(节选) (85)
 秋 (87)

雷列耶夫[1795—1826]

- 致宠臣 魏荒弩 译(88)
 致亚·亚·别斯土舍夫 张革纫 译(90)
 公 民 (91)

杰尔维格[1798—1831]

- 悲 歌 吴 笛 译(92)
 浪漫曲 (93)
 浪漫曲 (94)
 俄罗斯歌曲 (94)

普希金[1799—1837]

- 秋天的早晨 丘 琴 译(97)
 自由颂(节选) 魏荒弩 译(98)
 圣诞节童话 飞 白 译(99)
 致恰阿达耶夫 乌兰汗 译(101)
 囚 徒 刘湛秋 译(101)
 致大海 戈宝权 译(102)
 假如生活欺骗了你 飞 白 译(104)
 致..... 吴 笛 译(105)
 先 知 查良铮 译(106)
 在西伯利亚矿井底层 飞 白 译(107)
 我爱过你 (108)

在格鲁吉亚的山岗上	戈宝权 译(108)
冬天的早晨	(108)
纪念碑	(110)
叶甫盖尼·奥涅金(节选)	智 量 译(111)
巴拉丁斯基[1800—1844]	
分 离	吴 笛 译(116)
觉 醒	(117)
瀑 布	剑 制 译(117)
表 白	吴 笛 译(118)
诗 章	(120)
悼念歌德	(121)
奥陀耶夫斯基[1802—1839]	
舞 会	王士燮 译(123)
答普希金的《在西伯利亚……》	(124)
雅泽科夫[1803—1846]	
我们喜欢热闹的宴会	张革纫 译(125)
歌	周清波 译(127)
丘特切夫[1803—1873]	
沉 默	飞 白 译(129)
海 马	(130)
秋 暮	(131)
夜风啊,你为什么哀号	(131)
杨柳啊,为什么你如此痴心	查良铮 译(132)
阴影汇合了青灰的阴影	飞 白 译(132)
昼与夜	(133)
我见过一双眼睛	查良铮 译(133)
最后的爱情	飞 白 译(134)
在初秋的日子里	(135)
夜晚的海洋啊,你是多么美	查良铮 译(135)
夜的天色多么郁闷	飞 白 译(136)
我又伫立在涅瓦桥头	(136)

波列扎耶夫〔1804—1838〕

- 被俘的易洛魁人之歌 王士燮 译(138)
 锁 链 (139)
 罗圈儿腿的大尉 (140)

韦涅维季诺夫〔1805—1827〕

- 诗 人 吴 笛 译(141)
 生 活 (142)
 三朵玫瑰 (143)

巴美洛娃〔1807—1893〕

- 天空绿宝石般闪耀 剑 钊 译(145)
 小蝴蝶 张革纫 译(145)

柯里佐夫〔1809—1842〕

- 我算个什么? 朱宪生 译(147)
 农人之歌 (148)
 割草人(节选) (149)
 两种生命 (151)

奥加廖夫〔1813—1877〕

- 致友人赫尔岑 王士燮 译(152)
 途 中 (152)
 致屠奇科娃 (153)
 自由颂 (154)

莱蒙托夫〔1814—1841〕

- 不,我不是拜伦 飞 白 译(157)
 帆 (157)
 诗人之死 顾蕴璞 译(158)
 每逢黄澄澄的田野泛起麦浪 (160)
 寂寞又忧愁 (161)
 人 鱼 飞 白 译(161)
 致 谢 (162)
 云 余 振 译(163)
 祖 国 顾蕴璞 译(163)

- 悬崖 飞白译(164)
- 梦 余振译(165)
- 叶 (166)
- 我独自一人出门启程 顾蕴璞译(167)
- 阿·康·托尔斯泰**[1817—1875]
- 在人声喧闹的舞会上 剑钊译(168)
- 并不是来自高空的野风 吴笛译(169)
- 大海微微颤动 剑钊译(170)
- 如果我过分悲伤时说了我不再爱你 吴笛译(170)
- 秋天,我们的小园庭日趋凋残 (170)
- 泪水在你嫉妒的眼神里颤动 (171)
- 屠格涅夫**[1818—1883]
- 老婆婆 沈念驹译(172)
- 心满意足的人 (174)
- 玫瑰 飞白译(174)
- 门槛 (176)
- 施舍 沈念驹译(177)
- 鸽子 (178)
- 俄罗斯语言 (179)
- 我怜悯 飞白译(179)
- 当我不复在世的时候 沈念驹译(180)
- 波隆斯基**[1819—1898]
- 夜 剑钊译(181)
- 茨冈女郎之歌 (182)
- 我的心是一泓泉水 (183)
- 费特**[1820—1892]
- 一株忧郁的白桦 剑钊译(184)
- 黎明时你不要把她叫醒 谷羽译(185)
- 春天的思绪 剑钊译(186)
- 多么幸福 (186)
- 柳 飞白译(187)

五月之夜	剑 钊 译(188)
给一位女歌唱家	飞 白 译(188)
每当与你的微笑相遇	(189)
第二自我	(189)
致缪斯	(190)
秋	(191)

涅克拉索夫〔1821—1878〕

昨天下午,五点多钟	飞 白 译(192)
未收割的土地	(193)
沉默吧,复仇和忧伤的诗神!	丁 鲁 译(194)
诗人与公民(节选)	(195)
我的诗啊!	飞 白 译(196)
沉闷呀!没有幸福和自由	李锡胤 译(196)
给济娜	丁 鲁 译(197)
盐之歌	飞 白 译(197)

迈科夫〔1821—1897〕

八行诗	吴 笛 译(199)
幸福的女郎	(199)
春 天!	剑 钊 译(200)
我的上帝!	吴 笛 译(201)
遇 雨	飞 白 译(201)
风 暴	吴 笛 译(202)

尼基钦〔1824—1861〕

我用铁锹挖了个深坑	张革纫 译(203)
我们肩负着沉重的十字架	黎结智 译(204)

库罗奇金〔1831—1875〕

双头鹰	王士燮 译(205)
官吏诉苦	(207)
我们具有幽默感	(208)

斯卢切夫斯基〔1837—1904〕

我见到了自己的葬礼	吴 笛 译(209)
-----------------	------------

- 新 娘 (210)
- 在马儿身体的左右两侧 (211)
- 我的心中举行过喜庆宴会 (211)
- 苏里科夫**〔1841—1880〕
- 我生来就是个孤女 吴 笛 译 (213)
- 朋友啊,不要责怪我 (214)
- 阿普赫京**〔1841—1893〕
- 没有反响,没有言语 剑 钊 译 (215)
- 秋 叶 (216)
- 索洛维耶夫**〔1853—1900〕
- 我的女王有座巍峨的殿堂 郑体武 译 (218)
- 在阿尔卑斯山脉 (219)
- 冬季在塞玛湖上 (219)
- 可爱的朋友,也许你没看见 (220)
- 安年斯基**〔1856—1909〕
- 田野里的晚钟 剑 钊 译 (221)
- 自 我 (222)
- 幸福是什么? (222)
- 雅库博维奇**〔1860—1911〕
- 我为心灵年轻的人们歌唱 吴 笛 译 (223)
- 舵手并非战战兢兢地注视 (224)
- 朋友啊,我毫不为过去的事情而惋惜 (224)
- 纳德松**〔1862—1887〕
- 母 亲 李锡胤 译 (225)
- 春阳温暖而光明 (226)
- 这种感觉是我旧有的心病 (226)
- 美好的只是爱情的黎明 吴 笛 译 (227)
- 母 亲 李锡胤 译 (228)
- 福法诺夫**〔1862—1911〕
- 两重世界 剑 钊 译 (230)
- 炉 旁 (230)

- 城 郊 剑 钊 译(231)
 雷雨之后 (232)

二十世纪

索洛古勃〔1863—1927〕

- 哦,死亡!我属于你 黎皓智 译(234)
 我们倦于追踪目的 (235)
 命运的作弄 飞 白 译(235)
 我们是被囚的动物 (236)
 我远方那位神秘的朋友 黎皓智 译(236)
 在星辰的缄默里 (237)
 月光摇篮曲 飞 白 译(237)
 我的小白花 黎皓智 译(238)

梅列日科夫斯基〔1866—1941〕

- 沉 默 剑 钊 译(239)
 爱是敌对的 (240)
 假如玫瑰悄悄地枯萎 (241)
 我渴望爱 (242)

伊万诺夫〔1866—1949〕

- 爱 情 剑 钊 译(243)
 秋 播 (243)
 显圣节 (244)

巴尔蒙特〔1867—1942〕

- 月 光 飞 白 译(246)
 我用幻想追捕熄灭的白昼 (246)
 海 洋 (247)
 致波德莱尔 (248)
 我们将像太阳一样 黎皓智 译(249)
 路边草 飞 白 译(249)

我不懂得明智	飞 白 译(250)
月亮的悲哀	剑 钊 译(250)
火 焰	(251)

高尔基[1868—1936]

玛尔柯的传说	飞 白 译(253)
海 燕	(254)

洛赫维茨卡娅[1869—1905]

暴风雨的预感	吴 笛 译(255)
黑夜的天使	(256)

吉皮乌斯[1869—1945]

歌	飞 白 译(258)
无 力	(259)
敲 击	吴 笛 译(259)
倾 诉	(260)
上帝的生灵	飞 白 译(261)
瞬 间	吴 笛 译(261)
爱的笔记	飞 白 译(262)
干 杯	(262)
血	吴 笛 译(263)

布 宁[1870—1953]

晚霞顿时收敛了余光	张 革 纫 译(264)
松树一天天更见清新苍翠	(265)
致祖国	飞 白 译(265)
祖 国	(266)
歌	乌兰汗 译(266)
召 唤	飞 白 译(267)
节 奏	(267)

勃留索夫[1873—1924]

寂静的花园浓荫密布	黎皓智 译(269)
书信摘录	(269)
预 感	(270)

创 作	飞 白 译(271)
春 天	黎皓智 译(271)
给女人	(272)
萧瑟的秋天	(273)
寒	飞 白 译(273)
我 们	(274)

沃洛申〔1877—1932〕

真愿扎根在黑土地	黎皓智 译(275)
春天的形象这么忧郁	(276)
你的爱情像一条银河	剑 钊 译(276)
我爱破旧的信件	(277)
被放逐者	(277)

勃洛克〔1880—1921〕

《丽人集》序曲	飞 白 译(279)
她曾经年轻又妩媚	剑 钊 译(280)
风从远方吹来了	飞 白 译(280)
白的夜,红的月亮	(281)
黄昏啊,春天的黄昏	(281)
我与你相会在日落时分	剑 钊 译(282)
清朗的和风静了	飞 白 译(283)
寂静在开放	剑 钊 译(283)
陌生女郎	(284)
在这个幽暗的夏日黄昏	(286)
老 鹰	飞 白 译(287)

别 雷〔1880—1934〕

在田野里	黎皓智 译(288)
太 阳	剑 钊 译(289)
自车窗里	(290)
不要控诉或指责	(291)

别德内〔1883—1945〕

指路的星星	王守仁 译(292)
-------------	------------

- 我的诗歌平凡 王忠亮 译(293)
- 赫列勃尼科夫**〔1885—1922〕
- 我不知道 郑体武 译(294)
- 大象相争便张开巨齿 (295)
- 俄罗斯,你整个就是严冬里的吻 (295)
- 古米廖夫**〔1886—1921〕
- 该隐的后裔 郑体武 译(296)
- 我本可成为嘹亮的小提琴 (297)
- 第六感官 (297)
- 克留耶夫**〔1887—1937〕
- 耕地棕褐,阡陌碧绿 张革纫 译(299)
- 寒冬啃去了草垛的一角 (299)
- 谢维里亚宁**〔1887—1941〕
- 放纵时——漠视一切 吴 笛 译(301)
- 瞬间奏鸣曲 (302)
- 马尔夏克**〔1887—1964〕
- 永生不朽 吴 笛 译(303)
- 雷雨之夜 谷 羽 译(304)
- 从一切钟表上都能读到 (304)
- 阿谢耶夫**〔1889—1963〕
- 罗密欧与朱丽叶 安郁琛 译(305)
- 肖像 (306)
- 阿赫玛托娃**〔1889—1966〕
- 爱 情 飞 白 译(308)
- 吟唱最后一次会晤 乌兰汗 译(308)
- 我再也不需要自己的双足 吴 笛 译(309)
- 幻 觉 (310)
- 我来到这里 (312)
- 致缪斯 黎皓智 译(313)
- 你为何焦躁不安地徘徊 飞 白 译(314)
- 勇 敢 王守仁 译(314)